

## СОДЕРЖАНИЕ

<i>Вступительная заметка</i> .....	3
Вопросы профессионалу .....	5

### ОНОМАСТИКА

О пользе транслитерации.....	16
Шишкин против Siskins'а.....	28
Несобственные имена .....	42
Мой адрес – не «хаус» и не «стрит» .....	49
К вопросу о «полуантропонимах» .....	59

### ЛЕКСИКОГРАФИЯ

Контекстуальный перевод и двуязычная лексикография.....	67
О «Лонгмане» бедном замолвите слово .....	73
Аргументы про документы.....	88
Приключения кофточки .....	90

### ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Слепая вавилонская рыбка .....	103
Наш перевод, вперёд лети! В лакуне остановка.....	127
«Ложный друг» оказался вдруг и не друг, и не враг, а так .....	156
Переводоведческие взгляды Юджина Найды.....	167
Непереводимость как плавательный пузырь .....	173

### ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации – что это такое?.....	177
Принципы предпереводного анализа текста на занятиях по переводу с русского языка на иностранный .....	182
О практике редактирования в подготовке переводчиков .....	186
Словарь в обучении переводу .....	192
Переводим на два языка одновременно .....	195

### КРИТИКА ПЕРЕВОДОВ

Что можно сделать из конфетки .....	207
Хоть довинчивай .....	223

### УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

Детская болезнь «размазни» в последовательном переводе .....	240
Сказочное пособие по устному переводу.....	257
Синхронный перевод с ангольского .....	262

### ИЗ ЖИЗНИ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Переводчик в эпицентре мировой катастрофы.....	268
В гостях у лучшего друга переводчиков всех времён и народов .....	282

### ПЕРЕВОД В КИНОЗЕРКАЛЕ

Носители совершенства.....	296
Трагедия таланта.....	304
Так что же упустила переводчица в «трудностях перевода»?.....	313

### ЕСЛИ МОЖНО ТАК ВЫРАЗИТЬСЯ

Иногда они переводятся.....	319
Переводизмы .....	332
Так не говорят по-русски .....	344

### ОТВЕТЫ И СОВЕТЫ

357

### СОЧИНЕНИЯ ВИКТОРА КАРБОЛКИНА

Борьба с сепулькой .....	379
Чем питаются черви .....	385
Маршалы без лампасов.....	387
Жанром по гендеру.....	388
<i>Справочные сведения</i> .....	391
<i>Библиография</i> .....	394